

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Материалы VII Открытой университетской
научно-практической конференции**

Луганск
2021

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Ширина О.А.*** – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.*** – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.*** – доцент кафедры русской и мировой литературы ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : материалы VII Открытой университетской научно-практической конференции (1 апреля 2021 года). – Луганск : Книта, 2021. – 91 с.

Сборник материалов VII Открытой университетской научно-практической конференции посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения, межкультурной коммуникации и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати
Научной комиссией ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ
(протокол № 8 от 20 апреля 2021 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

Секция 2
Проблемы современного переводоведения.
Исследование литературного процесса.
Межкультурная коммуникация.
Новейшие технологии преподавания иностранных языков

Богачева В.Э., Дятлова А.М. Особенности английских авторских сказок в аспекте перевода	53
Вышкварок Р.Г. Русский язык как объект изучения в Испании на этапе начального образования	57
Дзвоник Е.О. Символика и философский подтекст романа А. Камю «Чума»	60
Куркина М.Б. Проблемы и способы перевода современной рекламы	64
Литвинов А.Н. Оптимизация обучения иностранному языку специальности	68
Некрутенко Е.Б., Махтеева Е.Н. Особенности употребления английских и русских библеизмов	72
Пантыкина Н.И. Влияние западноевропейских писателей на турецкую литературу XIX-XX вв.	77
Тимошенко Е.С. Стилистика в современном языкознании и ее специфика в преподавании языка	81
Шавва Т.Ю. Подготовка учителя иностранного языка к профессиональной деятельности	85
Сведения об авторах	90

Литература

1. Ключев В.К. Маркетинговая ориентация библиотечно-информационной деятельности (Маркетинг в системе управления библиотекой) / В.К. Ключев. – М.: ИПО Профиздат; 1999 – 150 с. **2. Valdès Rodriguès.** Traducció publicitaria: comunicació y cultura. – Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2004. – 256 с. **3. Visani Caterina.** 26 de octubre de 1988, «Entrevista personal a Javier Marías», El hombre sentimental, del blog de Javier Marías [Consulta: 7 de mayo de 2015]. **4. Nord Christiane.** La función fática en los textos publicitarios – Una comparación estilística intercultural español-inglés-alemán. Traducción y Publicidad. Vigo: Servizo de Publicacións, p. 230.

Куркина М.Б. Проблемы и способы перевода современной рекламы

В данной статье рассмотрены трудности перевода рекламы коммерческого направления. Анализ материала раскрыл актуальность данной темы, понятия «реклама» и «перевод», также были подробно рассмотрены цели и функции данной задачи.

Ключевые слова: реклама, бренд, фатическая функция, контекст, коммуникативный перевод.

УДК 378.016:811'243

Литвинов А.Н.

ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Проблемы, связанные с обучением языку специальности входят в сферу научных интересов лингвистов, методистов и психологов [1, с. 76]. В работах последних лет изучены основные стилиобразующие черты научной речи, выявлены синтаксические структуры и лексико-семантические особенности языка учебной и научной литературы (В. В. Виноградов, И. В. Арнольд, Э. Г. Ризель, М. Н. Кожина), рассмотрены лингводидактические основы обучения научному стилю (А. А. Леонтьев, И. А. Зимняя, Е. Ф. Тарасов). Однако изучение проблем, связанных с обучением языку специальности с помощью достижений лингвистики текста, остается актуальным.

Данная статья, посвященная рассмотрению некоторых проблем обучения иностранному языку профессиональной направленности путем оптимизации данного процесса.

В условиях преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах ВУЗов не следует забывать о главной цели преподавателя – сформировать у студентов языковую компетентность, позволяющую им ориентироваться в языке их специальности на разных уровнях – как в письменном, так и в устном общении. Это положение является составной частью общекультурной компетенции Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования [2].

Для достижения поставленной цели вырабатывается синтез коммуникативно-направленного и профессионально-направленного подходов, особо отмечается важность системного подхода в работе над специальной лексикой. Системный подход в работе над лексикой не только интенсифицирует процесс овладения студентами иноязычной лексикой по специальности, но и повышает эффективность процесса обучения иностранному языку на неязыковых факультетах в целом.

Уровень конечных навыков, формируемых преподавателем, зависит от многих факторов, включая наличие у студента способностей к овладению иностранным языком и базовую подготовку по иностранному языку, с которой он пришел в ВУЗ из школы. Но грамотно организованная и мотивированная работа в сфере иностранного языка

специальности поднимает на новый уровень понимания даже самых неподготовленных и неспособных студентов.

Преподаватель иностранного языка очень редко является экспертом в той специальности, язык которой он преподает. Таким образом, ему необходимо постоянно расширять свой кругозор, как минимум, пользуясь толковыми словарями по специальности и как максимум – постоянно читая статьи по специальности студентов на русском языке, чтобы разбираться в актуальных вопросах данной науки. В каких-то случаях можно решить эту проблему силами студентов (например, попросив их дать дефиницию неизвестного преподавателю специального термина на изучаемом языке или придумать ситуацию, диалог или полилог, в котором неизвестное слово или выражение может быть употреблено в однозначном контексте), но такие задания на занятии предпочтительнее все-таки давать в качестве игровых, так как далеко не все студенты начальных курсов разбираются в терминологии своей специальности даже на русском языке. К тому же такие задания рассчитаны на продвинутых в языковой сфере студентов.

На начальном этапе обучения языку специальности очень важно научить студентов понимать термины изучаемой ими науки. Для этого используются разнообразные методы. В основном это упражнения на усвоение лексического материала, причем традиционные задания можно применять в другом ракурсе.

Во-первых, необходимо постоянно заниматься составлением в отдельной тетради терминологического словаря, включающего наиболее важные и часто используемые лексические единицы по изучаемой специальности. При переводе каких-либо специальных текстов студенты выписывают в этот словарь встречающиеся им специальные термины, лучше с алфавитным указателем, а затем при переводе других текстов пользуются своим словарем.

Преимущество этого метода в том, что студенты пользуются результатами собственной самостоятельной работы, а следовательно – повышается мотивация для освоения материала. К тому же, записывая и многократно просматривая слова при переводе следующих текстов, студент автоматически запоминает многие термины, не прикладывая особых к тому усилий. Выписывая термины, студент отбирает только специальное значение данного слова, при этом избегая несоответствий при переводе многозначных слов, которые могут возникать, когда студенты пользуются обычными словарями. Кроме того, такая работа дисциплинирует студента и систематизирует лексический материал, уже встречавшийся ранее. Разумеется, сегодня доступны словари терминов на иностранных языках по многим специальностям, и это несомненный плюс, но, к сожалению не все студенты умеют эффективно пользоваться словарями разных типов, включая и электронные. На современном этапе развития словарного дела происходит изменение многих жанров словарей и усиление их учебной ориентации. Так, учебный словарь может быть использован не просто как справочный материал, но и как самостоятельное учебное пособие по развитию всех видов речевой деятельности и формированию коммуникативной компетенции. Достичь подлинной автономии можно только в случае наличия соответствующей подготовки обучающихся, т.е. необходимо научить их пользоваться словарем, знать структуру и типы словарей.[3, с. 209]

Вообще, при преподавании языка специальности очень важно научить студентов как следует пользоваться словарем, особенно держать во внимании все значения переводимого ими слова и выбирать именно то, которое соответствует значению контекста предложения в целом. [4, с. 88]

Формированию этого умения способствует использование лексических упражнений, в которых необходимо выбрать термин или терминологическое выражение, подходящее к данному контексту.

В частности, использование тестов для выбора подходящего термина. Вначале тесты содержат несколько вариантов для выбора правильного ответа и пропущенное место в предназначенном для восстановления предложении или фразе, затем, для

усложнения задачи, пропущенное место никак не обозначается, на следующем этапе предлагаемые варианты отсутствуют, т.е. студент должен дополнить предложение самостоятельно.

Для создания целостного образа термина используется также метод создания лексических полей. Он особенно удобен на начальном этапе обучения языку специальности, при работе над основополагающими текстами, в которых даются подробные дефиниции и структура основных научных понятий. Создание наглядной схемы лексического поля определенного термина помогает упорядочить восприятие студентом этого термина и формирует лексические связи, закладывает основы понятия сочетаемости и несочетаемости специализированных слов. [5, с. 51–66]

И до, и после создания нескольких лексических полей хорошо развивают навыки понимания терминов упражнения под общим названием «Найди свою группу», целью которых является логическое объединение терминов. Вначале даются несколько групп слов и один термин, который необходимо определить в ту или иную группу, затем предлагаются несколько терминов и большее количество групп, в дальнейшем студенту предоставляются только отдельные термины, которые он сам должен распределить по группам и по возможности озаглавить каждую из них.

Как вариант расширения лексического запаса студента можно рассматривать упражнения на нахождение как можно большего количества синонимов и антонимов. Вначале предоставляются вразброс слова и соответствия к ним, затем студенты сами должны подобрать или найти с помощью словарей как можно больше синонимичных и антонимичных слов и выражений к данному термину. Идеально, если преподаватель еще и укажет на различия в ситуациях употребления синонимичных лексических единиц.

Практически все из вышеописанных упражнений для повышения мотивации студентов целесообразно проводить с использованием групповых форм работы, включая элементы игры и соревнования между группами, которые желательно формировать каждый раз из разных участников. Игра стимулирует интерес, поддерживает внимание студента и помогает добивать конечных результатов.

Для прочного усвоения специализированных слов при изучении иностранного языка необходимо уделять пристальное внимание словообразовательным элементам. Это особенно важно при переводе специальных текстов, так как в этом случае недопустимы неточности и вольности, которые могут привести к искажению важных фактов. Студенты должны четко узнавать суффиксы и префиксы, наличие которых в слове означает его принадлежность к определенной части речи. А при изучении английского языка они должны осознавать, что одно и то же по форме слово в разных контекстах может относиться к разным частям речи.

Использование лексических единиц в речи является одним из показателей сформированности лексического навыка говорения. Для усвоения специальных лексических единиц, а также для перехода на новый этап – употребление их в речи целесообразно использовать работу с кроссвордами. Вначале преподаватель сам составляет для студентов несложный по форме кроссворд, в котором определение понятий на первом этапе может быть на русском языке, в следующий раз определения пишутся на изучаемом иностранном языке, впоследствии применяется групповая творческая работа: студенты сами составляют кроссворды, а другие группы их разгадывают. Впоследствии каждый студент составляет свой собственный кроссворд, т.е. работает индивидуально.

Такие кроссворды можно разгадывать в виде соревнований на занятиях или всем сообща работать над всеми кроссвордами по очереди. В любом случае такая деятельность способствует усвоению терминов, а составление дефиниций закладывает основы общения на языке специальности.

Но усвоение терминологического аспекта языка специальности это только начало, на основе которого должны быть сформированы другие навыки, как-то: навыки перевода

специальных текстов, аудирования и говорения по вопросам, касающимся специальности студентов.

При обучении переводу целостных текстов по специальности часто выясняется, что студенты не в полной мере владеют родным языком. Не у всех получается правильно выразить ту или иную мысль, прочитанную в иноязычном тексте, на русском языке.

В таком случае необходимо начинать с образцов уже готовых, корректно переведенных текстов по их специальности. При чтении пофразово иноязычного и – параллельно – русского текста студенты получают задание находить фрагменты, соответствующие друг другу. Необходимо обращать их внимание на возможность небольшого, не слишком вольного, изменения структуры высказывания при переводе его на русский язык, с обязательным сохранением смысла, который старался донести до читателя автор. В дальнейшем задача усложняется: студент находит соответствующие друг другу фразы иноязычного и русского текста. Фразы можно делить на части, в таком случае студент находит перевод не целой фразы, а ее частей, постепенно восстанавливая общую картину высказывания. Эти задания также возможно применять для групповой и индивидуальной работы. [6, с. 54]

После предварительной серии заданий, описанных выше, можно переходить к собственно переводу специальных текстов. Вначале студенты опираются на подготовленные преподавателем комментарии к тексту, содержащие особо трудные для перевода фрагменты. Затем перевод осуществляется вполне самостоятельно.

Аннотация, или резюме прочитанного специального текста, составляемая студентами, широко применяется для развития их письменной речи. При составлении аннотаций необходимо учить студентов умению выделять важные в смысловом отношении моменты текста, а также упрощать наиболее сложные фразовые структуры. Упрощение, или адаптация текста – важная работа на пути к умению составить собственное высказывание на иностранном языке специальности. Заучивание простых резюме студентами это следующий шаг для развития говорения по специальности.

Далее следует составление диалогических и полилогических высказываний. Вначале для примера подобные высказывания составляются сообща, всей группой студентов, при участии преподавателя. К следующему занятию каждый участник общения заучивает свои реплики и воспроизводит их с максимально приближенными к ситуациями условиями (например, если инсценируется общение на профессиональные темы с использованием элементов ролевых игр). Такое подобие ролевых игр помогает активизировать деятельность студентов, проявляет их актерские способности, развивает коммуникативные навыки, а самое главное – приводит к положительным результатам в плане иноязычного устного общения по специальности. При этом тренируются как навыки говорения, так и навыки аудирования, так как студенты постоянно слышат речь друг друга и преподавателя.

При парной работе с диалогами для дальнейшей тренировки аудитивных навыков можно предложить студентам, в данный момент не задействованных в диалоге, составить резюме прослушанного общения с указанием его главных результатов. Например, сыграть роль корреспондента телевидения, в задачи которого входит подготовка устного репортажа для новостной передачи. Репортаж-резюме, в зависимости от уровня языковой подготовки студентов, можно попросить продемонстрировать как на текущем занятии, так и на следующем (для студентов со слабой подготовкой).

Для студентов, изучающих экономические специальности и особенно менеджмент, в настоящее время существует достаточное количество компьютерных программ и аудиозаписей, использование которых также дает высокие результаты.

Для углубления студентов в язык специальности используют работу по самостоятельной подготовке рефератов. Желательно, чтобы тема реферата соответствовала пройденному на занятиях материалу, а реферируемый текст содержал

изученные специальные слова и выражения. В таком случае подготовка реферата окажется вполне посильной для студента работой и не вызовет особых трудностей.

Таким образом, при определенном творческом подходе к процессу преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах в контексте его тесной связи с получаемой студентами специальностью, уровень владения иностранным языком выпускников может существенно возрасти, а противоречие между социальным заказом общества на специалиста, владеющего практическими навыками использования иностранного языка в своей профессиональной деятельности, и фактическим уровнем владения иностранным языком большинства выпускников, сглажено.

Литература

1. Леонтьев А.Н. Мотивы, эмоции, личность / Ю.Б. Гиппенрейтер, Л.Л. Пузырева // Психология личности. – М.: Изд-во МГУ, 1982. – С. 77-86. **2.** Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://tsu.org/data/docs/1553073501/46_03_01_plus.pdf. (дата обращения 10.02.2021). **3. Кузин В.С.** Психология: учебник / В.С. Кузин. – М: Высшая школа, 1974. – 280 с. **4. Потиха З.А.** Лингвистические словари и работа с ними / З.А. Потиха, Д.Э. Розенталь // Москва: «Просвещение», 1987. - 128 с. **5. Потебня А.А.** Мысль и язык / А.А. Потебня // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под редакцией проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 51–66. **6. Митрофанова О.Д.** Научный стиль речи: проблемы обучения / О.Д. Митрофанова – М: Русский язык, 1985. – 128с.

Литвинов А.Н. Оптимизация обучения иностранному языку специальности

В данной статье рассматривается проблема обучения иностранному языку профессиональной направленности. Автор приводит анализ методов формирования у студентов языковой компетентности при работе с профессиональной лексикой. В заключение автор приходит к мнению о необходимости комплексного подхода к формированию коммуникативной компетенции у студентов неязыковых специальностей.

Ключевые слова: языковая компетентность, термины, контекст, лексические навыки, профессиональная деятельность.

УДК [811.161.1:811.111]*276.6:22.05

Некрутенко Е.Б., Махтеева Е.Н.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ БИБЛЕИЗМОВ

В последнее время в российской лингвистике большое внимание уделяется влиянию Библии и библейского языка на культуру, язык и литературу. На фоне национальной самоидентификации и переоценки ценностей возрос интерес к Священному Писанию в целом и его влиянию на современный дискурс. Стоит подчеркнуть особую роль изучения библеизмов в сопоставительном аспекте и в переводческой деятельности, поскольку основным переводческим приемом в данном случае является использование готовых эквивалентов из авторитетных переводов. При этом переводчику важно идентифицировать библеизм в качестве такового и быть готовым употребить соответствующий эквивалент, что представляет особую трудность особенно при устном переводе. Чтобы упростить задачу языкового посредничества, предпринимается множество попыток составления словарей библеизмов.

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Материалы VII Открытой университетской
научно-практической конференции**

1 апреля 2021 г.

(на языке оригинала)

Рабочие языки конференции:
русский, английский, французский, немецкий, испанский, итальянский

Ответственность за содержание материалов несут авторы

Оригинальный макет и компьютерный набор – Мифтахова О.В.

Подписано к печати 20.04.2021 г.
Тираж 30
Формат 60x84 1/16 Бумага офс. Печать RISO.
Усл. печат. л. 7,8
Издатель и изготовитель:
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, ЛНР
Издательство «Книга»